

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 29 MARS 1912.

Proposition de loi sur la protection de l'enfance ⁽¹⁾ .	Ontwerp van wet op de bescherming van jeugdige personen ⁽¹⁾ .
---	---

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR
LE GOUVERNEMENT.

ART. 12, § 1.

Au lieu de « âgés de moins de 16 ans accomplis », **dire** « *d'après les distinctions établies ci-après* ».

ART. 13, § 1.

Remplacer le mot « substitués » **par** « magistrats du parquet ».

ART. 13, § 3.

Au lieu de « une ordonnance de renvoi », **dire** « *une ordonnance de non-lieu ou une ordonnance de renvoi* ».

AMENDEMENTEN DOOR DE REGEERING
INGEDIEND.

ART. 12, § 1.

In de plaats van « beneden den leeftijd van volle 16 jaren, **wordt gesteld** « *naar het hierna bepaalde onderscheid* ».

ART. 13, § 1.

Het woord « substituaten » **wordt vervangen door** « magistraten van het parquet ».

ART. 13, § 3.

In de plaats van « een bevel van verwijzing » **wordt gesteld** « *een bevel van buitenvervolginstelling of een bevel van verwijzing* ».

⁽¹⁾ Proposition de loi, n° 44 (session de 1904-1905).

Rapports, n° 52 (session de 1907-1908) et n° 77.

Amendements du Gouvernement, n° 36.

⁽¹⁾ Wetsvoorstel, n° 44 (zittingsjaar 1904-1905).

Verslagen n° 52 (zittingsjaar 1907-1908) en n° 77.

Amendementen der Regeering, n° 36.

ART. 14, § 1.

Supprimer les mots « âgés de moins de 16 ans accomplis ».

ART. 14, § 2.

Substituer l'âge de 18 ans à celui de 16 ans.

ART. 15.

Substituer l'âge de 18 ans à celui de 16 ans.

ART. 16.

Supprimer les mots « et qui sont traduits devant le juge des enfants ».

ART. 17.

Dire : « 16 ans accomplis au moment du fait ».

ART. 18.

Rédiger l'article 18 ainsi : « *quelle que soit l'infraction commise, le juge des enfants pourra ... etc.* ».

Supprimer le § 2.

ART. 19.

Supprimer l'article 19.

ART. 20.

Rédiger l'article comme suit :

« Si le mineur âgé de moins de 16 ans accomplis au moment du fait a commis un crime punissable de la peine de mort ou des travaux forcés, le juge des enfants pourra, s'il le met à la disposition du Gouvernement, prolonger celle-ci au delà

ART. 14, § 1.

De woorden **schrappen** « beneden den leeftijd van volle 16 jaren ».

ART. 14, § 2.

Den leeftijd van volle 16 jaren **vervangen door den leeftijd van 18 jaren.**

ART. 15.

Den leeftijd van volle 16 jaren **vervangen door den leeftijd van 18 jaren.**

ART. 16.

De woorden « die voor den kinder-rechter worden gebracht » **schrappen.**

ART. 17.

Lezen : « 16 jaren op het oogenblik van het feit ».

ART. 18.

Artikel 18 wordt als volgt opgesteld : « *Welk ook het gepleegd misdrijf weze, de kinderrechtter kan, enz.* ».

Het 2° § **schrappen.**

ART. 19.

Artikel 19 **schrappen.**

ART. 20.

Het artikel als volgt opstellen :

« Indien de minderjarige beneden den leeftijd van 16 jaren op het oogenblik van het feit, eene misdaad heeft gepleegd strafbaar met doodstraf of dwangarbeid, kan de kinderrechtter, indien hij hem ter beschikking stelt van de Regee-

de la majorité de l'enfant pour un terme de vingt ans au maximum ».

ART. 22, § 2.

Supprimer : « âgé de moins de 16 ans accomplis au moment du fait ».

ART. 23.

Rédiger ainsi la dernière phrase :

« Dans le cas prévu à l'article 20, le juge des enfants pourra prolonger la mise à la disposition du Gouvernement au delà de la majorité de l'enfant pour un terme de vingt ans au maximum ».

ART. 25, § 3.

Supprimer le mot : « régulièrement ».

ART. 25, § 5.

Dire : « Toutefois, elles seront portées à la connaissance de l'autorité judiciaire en cas de nouvelles poursuites ».

ART. 26.

Rédiger ainsi les §§ 2 et 3 :

« A cet effet, le juge des enfants désignera des personnes des deux sexes choisies par lui de préférence parmi les sociétés protectrices de l'enfance ou les institutions charitables, publiques ou privées.

Ces personnes seront chargées sous sa direction de la surveillance des enfants traduits en justice. Elles prendront le nom de « délégués à la protection de l'enfance » et pourront être rémunérées. »

ring, den duur der terbeschikkingstelling verlengen tot na de meerderjarigheid van het kind, voor den tijd van ten hoogste twintig jaren ».

ART. 22, § 2.

Schrappen : « beneden den leeftijd van volle 16 jaren op het oogenblik van het feit ».

ART. 23.

De laatste zinsnede als volgt opstellen :

« In het bij artikel 20 voorziene geval, kan de kinderrechtcr den duur der terbeschikkingstelling van de Regeering verlengen tot na de meerderjarigheid van het kind, voor den tijd van ten hoogste twintig jaren ».

ART. 25, § 3.

Het woord : « regelmatig » schrappen.

ART. 25, § 5.

Schrijven : « Zij wordt echter ter kennis van de rechterlijke overheid gebracht ingeval van nieuwe vervolging ».

Art. 26.

De §§ 2 en 3 als volgt opstellen :

« Met dat doel wijst de kinderrechtcr personen aan van beide geslachten, door hem bij voorkeur te kiezen onder de openbare of private vereenigingen voor kinderbescherming, de openbare of private instellingen van weldadigheid.

Deze personen hebben in opdracht, onder zijn beleid, toezicht te houden op de in rechten vervolgte kinderen. Zij worden geheeten « afgevaardigden ter kinderbescherming »; cene vergoeding kan hun worden toegekend.

ART. 29, § 2.

Dire : « ... à un particulier, à une société *charitable* ou à une institution publique ou privée ».

ART. 33.

Au § 1, in fine, au lieu de « aura pour effet de dépasser l'âge de la majorité », **dire :** « *dépassera l'âge de la majorité* ».

Ajouter un § 5 ainsi conçu :

« *En cas d'empêchement du titulaire, il lui sera désigné un remplaçant par le premier président.* »

Ajouter un § 6 ainsi conçu :

« *Le juge saisi de l'appel pourra prendre les mesures provisoires prévues à l'article 29.* »

ART. 37.

Ajouter : « *et seulement pendant le temps où leur présence sera nécessaire* ».

ART. 37^{bis} (nouveau).

Les cours et tribunaux pourront, lorsqu'ils condamneront à l'emprisonnement un individu n'ayant pas l'âge de 18 ans accomplis, ordonner qu'il restera à la disposition du Gouvernement depuis l'expiration de sa peine jusqu'à sa majorité.

La condamnation, dans ce cas, sera exécutée endéans les huit jours à compter de la date à laquelle elle sera devenue définitive.

ART. 29, § 2.

Schrijven : « ...aan een privaatschoon, aan eene *liefdadigheidsmaatschappij* of aan eene openbare of private instelling ».

ART. 33.

In § 1, in fine, in de plaats van « tot gevolg zal hebben den leeftijd van meerderjarigheid te overschrijden », **schrijven :** « *den leeftijd van meerderjarigwording overschrijdt* ».

Een 5^{de} § toevoegen luidende aldus :

« *Is de titularis verhinderd, dan wordt hem een vervanger aangewezen door den eersten voorzitter.* »

Een 6^{de} § toevoegen, luidende aldus :

« *De rechter, bij wien het hooger beroep aanhangig is gemaakt, kan de voorloopige maatregelen nemen die bij artikel 29 zijn voorzien.*

ART. 37.

Toevoegen : « *en slechts gedurende den tijd, gedurende welken hunne aanwezigheid noodig is* ».

ART. 37^{bis} (nieuw).

De hoven en rechtbanken, wanneer zij een persoon beneden den leeftijd van 18 jaren tot gevangenisstraf veroordeelen, kunnen gelasten dat hij ter beschikking van de Regeering zal blijven van af de afloop zijner straf tot zijne meerderjarigwording.

In dat geval wordt de veroordeeling ten uitvoer gelegd binnen acht dagen na den dag waarop zij onherroepelijk is geworden.

§ 5.

Compléter comme suit l'intitulé du § 5 : « mesures d'exécution et de contrôle ».

ART. 38^{bis}.

Remplacer les paragraphes 3 et 4 par la disposition suivante :

« Jusqu'au terme de la mise à la disposition du Gouvernement, le Ministre de la Justice peut modifier ou rapporter les mesures qu'il a prises, libérer conditionnellement et réintégrer, le cas échéant, les mineurs qui ont été placés dans un établissement de l'État. »

ART. 40, § 5.

Au lieu de : « Le subside servira », dire : « Les subsides serviront ».

ART. 41^{bis}.

Dire : « articles 11 et 41 » au lieu de : « articles 4 et 41 ».

ART. 49, alinéa 4.

Rédiger comme suit : « Dans le cas prévu par le paragraphe premier de l'article 373, le *minimum* de l'emprisonnement sera doublé ».

ART. 50.

Supprimer cet article.

ART. 51.

Supprimer cet article.

§ 5.

De hoofding van § 5 aanvullen als volgt : « Maatregelen voor de uitvoering en het nazicht.

ART. 38^{bis}.

De 3^{de} en 4^{de} paragrafen door de volgende bepaling vervangen :

« Zoolang de minderjarige ter beschikking van de Regeering blijft, kan de Minister van Justitie de door hem genomen maatregelen wijzigen of intrekken, de minderjarigen, die in een *Rijks-gesticht* werden geplaatst, bij voorkomend geval, voorwaardelijk in vrijheid stellen en weder in een gesticht doen opnemen. »

ART. 40, § 5.

In plaats van « De toelage wordt », schrijven « De toelagen worden ».

ART. 41^{bis}.

In de plaats van « de artikelen 4 en 41 » schrijven « de artikelen 11 en 41 ».

ART. 49, § 4.

Als volgt opstellen : « In het geval voorzien bij het eerste lid van artikel 373, wordt het *minimum* van de gevangenisstraf verdubbeld. »

ART. 50.

Dat artikel schrappen.

ART. 51.

Dat artikel schrappen.

ART. 51^{bis}.**Ajouter :**

« Les mots « et 385 » sont supprimés dans l'article 386, § 1 du Code pénal, modifié par la loi du 29 janvier 1905. »

ART. 52.

Rédiger ainsi le paragraphe premier : « Le numéro 17 de l'article premier de la loi ... est modifié... »

Supprimer les deux derniers paragraphes.

ART. 54.

Dire :

354 « ... ceux qui auront exposé ... »

357 « Si le délaissement a causé la mort de l'enfant ou de l'incapable, le coupable sera puni : »

360, § 2 : « Si le délaissement a causé la mort, les coupables seront condamnés aux travaux forcés de dix à quinze ans. »

ART. 55, alinéa 4.

Dire : « Si le coupable a été déchu de la puissance paternelle en tout ou en partie, l'emprisonnement pourra être relevé jusqu'à trois ans. »

ART. 56.

Rédiger ainsi : « Sera puni des peines portées par les articles 398 et 401, et suivant les distinctions y établies, quiconque aura volontairement privé d'aliments ou de soins, au point de compromettre sa santé, un enfant au-dessous de l'âge de 16 ans ou une personne qui, à raison de son état physique ou

ART. 51^{bis}.**Bijvoegen :**

« De woorden « en 385 » zijn geschrapt in artikel 386, § 1 van het Strafwetboek, gewijzigd bij de wet van 29 Januari 1905. »

ART. 52.

Het eerste lid als volgt opstellen :
« Het nummer 17 van het artikel der wet ... wordt ».

De twee laatste paragrafen schrappen.

ART. 54.

Schrijven :

357. Heeft de verlating den dood veroorzaakt van het kind of van den onbekwame, dan wordt de schuldige gestraft : »

ART. 55, § 4

Schrijven : « Werd deschuldige geheel of ten deele ontzet van de ouderlijke macht, dan kan de gevangenisstraf worden verhoogd tot drie jaren ».

ART. 56.

Als volgt opstellen : « Al wie een kind, dat den leeftijd van 16 jaren niet heeft bereikt of een persoon die, uit hoofde van zijn lichaams- of geestestoestand, onbekwaam is in zijn onderhoud te voorzien, vrijwillig heeft beroofd van voeding of zorgen in zooverre dat zijne gezondheid in gevaar loopt,

mental, n'est pas à même de pourvoir à son entretien. »

ART. 57.

Dire : « Le paragraphe suivant est ajouté à l'article 410 du Code pénal :

» Il en sera de même si le crime ou le délit a été commis envers un enfant au-dessous de l'âge de 16 ans accomplis ou envers une personne qui, à raison de son état physique ou mental, n'était pas à même de pourvoir à son entretien, par ses père et mère légitimes, naturels ou adoptifs, ou par toute autre personne ayant autorité sur l'enfant ou sur l'incapable ou en ayant la garde ».

ART. 58^{bis} (nouveau).

La disposition suivante est ajoutée au Code pénal dont elle formera l'article 420^{bis} :

Sera puni des mêmes peines, sans préjudice, s'il y a lieu, à l'application de dispositions pénales plus sévères, quiconque ayant la garde d'un enfant âgé de moins de 16 ans ou d'une personne hors d'état de pourvoir à son entretien à raison de son état physique ou mental, aura négligé l'entretien de cet enfant ou de cette personne au point de compromettre sa santé.

ART. 59^{bis}, alinéa 5.

Dire : « par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85, etc... ».

wordt gestraft met de straffen voorzien bij de artikelen 398 en 401, en volgens het daarin gemaakt onderscheid.

ART. 57.

Schrijven : « Het volgende lid wordt toegevoegd aan artikel 410 van het Strafwetboek :

» Dit zal ook het geval zijn indien de misdaad of het wanbedrijf is gepleegd op een kind beneden den leeftijd van 16 jaren of op een persoon die, uit hoofde van zijn lichaams- of geestestoestand, onbekwaam is in zijn onderhoud te voorzien, door zijn wettigen natuurlijke vader, zijne wettige natuurlijke moeder, zijn pleegvader of pleegmoeder, of door elk anderen persoon die gezag over het kind of den onbekwame uitoefent of ze onder zijne hoede heeft ».

ART. 58^{bis} (nieuw).

De volgende bepaling is aan het Strafwetboek toegevoegd als artikel 420^{bis} :

Wordt gestraft met dezelfde straffen, onverminderd, desvoorkomend, de toepassing van zwaardere strafbepalingen, al wie, belast met de zorg voor een kind beneden den leeftijd van 16 jaren of van een persoon die, uit hoofde van zijn lichaams- of geestestoestand, onbekwaam is in zijn onderhoud te voorzien, dat kind of dezen persoon verzuimt te onderhouden, in zooverre dat zijn gezondheid gevaar loopt.

ART. 59^{bis}, § 5.

Schrijven : « Met afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, van hoofdstuk VII en artikel 85, enz. »

ART. 60, § 1,

Supprimer les mots : « et 77 ».
Dire : « 375 à 383 et 417 du Code civil ».

Le Ministre de la Justice,

ART. 60, § 1.

De woorden schrappen : « en 77 ».
Schrijven : « 375 tot 383 en 417 van het Burgerlijk Wetboek ».

De Minister van Justitie,

H. CARTON DE WIART.

